

165 Common Chinglish V (常见中国式英语 V) July 29, 09

A. 在上次节目结束的时候，我们给观众朋友留了一个问题，不知道有没有时间想一想？

V. 这个问题就是：如何用英语来表达“我很喜欢这里”？

A. 如果按照字面直接翻译，英语就应该是 I like here very much.

V. 而生活中许多人也是这么说、这么用的，这其实是不对的，正确的说法应该是 I like it here very much.

A. I like it here very much., 比较两个句子就能发现，差别在于一个代词 it, Vincent, 能不能解释一下为什么要加一个 it?

V. 好的，原因是 like 这一动词是个及物动词，后面必须接一个名词或代词做宾语，而 here 这个单词是个表示地点的副词，不可以用于 like 后做宾语。

A. 原来如此，所以要加一个 it 在动词 like 的后面做宾语，it 在这里泛指这里的一切。

V. 好的，解释完在上次节目中留给观众朋友的问题，我们今天来继续学习和讨论在使用英语时常犯的 Chinglish 的错误。

A. 我想到在许多工作中都是要与人打交道的，也就是我们常说的 customer service (客户服务)，不知道在这方面有没有什么应当注意的。

V. 有的，在提供了优质服务之后，客户或者服务对象大都会衷心地表示感谢，会说上一句：Thank you very much.、或者 Thank you for your help.、或者 Thank you for your information.等等。

A. 而我们回答的时候也有许多表达，例如：No problem.、My pleasure.、You are welcome.、Don't mention it.等等。

V. 在这种情况下，汉语中很多人会说“这是我的工作”，表示的是一种谦虚，言外之意是“这没有什么特别值得夸奖或骄傲的”，但如果按照汉语直接翻译成汉语 This is my job.或者 This is my duty., 感觉就有些怪了。

A. 是的，说 This is my job.或者 This is my duty.可能会给人这样的感觉：其实你并不是真心帮忙，但因为是你的职责，因此不得不做，这和汉语所表达的意思是不一样的。

V. 当然，英语中也有一句话类似汉语中的“这是我的工作/职责”，就是 That's what I'm here for.

A. That's what I'm here for., 直译就是“那就是我在这的原因”，意思就是“我在这就是为你服务的”，确实也经常听到。

V. 细想汉语中说“这是我的工作”，我想这可能也有点文化因素在里面，因为东方人相对来说比较含蓄、谦卑，对别人的感谢或恭维或赞美多少都会觉得有点不好意思、受之有愧。

A. 因此回答的时候可能就显得有些低调，而西方人可能更善于对别人发表感谢或赞美的言论，同时也更大方和乐于接受别人的美言。

V. 与此类似的还有两个在平时也是可能碰到的情况，我们也来比较一下东西方在表达方面的区别，一种情况是别人夸自己的英语说得不错。

A. 这时候别人可能会说 *Your spoken English is very good.*

V. Abby，其实这句话虽然意思是没有错的，但严格来说也是一种 *Chinglish*，比较地道的英语表达应该是 *You speak very good English.*

A. *You speak very good English.*，那回答时很多移民朋友的第一反应就是“*No, no*”，以表示谦虚，这在汉语中是很正常的。

V. 不过按英语文化和习惯，这时绝对不可以这么回答，可以简单地说上一句 *Thank you*，哪怕你觉得对方可能只是出于礼貌或好意这么夸奖你的。

A. 是啊，如果别人夸奖你英语好，你却用 *No* 来否定，感觉好像是说“你的夸奖不对”，对方可能会觉得很难堪，好像自己的夸奖不是真心的。

V. 另一种情况是别人可能会评论你所穿的衣服或者所戴的帽子很漂亮，例如：*This is a very nice T-shirt.*，或者 *This hat matches your jacket very well.*

A. 这两句话的意思分别是“这件 T 恤衫很不错”以及“这顶帽子与你的夹克衫很相配。”在平时与人交往时，类似的赞誉之词经常听到。

V. 同样，听到这样的赞誉之词，我们只要简单地说上一句 *Thank you* 就可以了。

A. 不过如果按汉语习惯，我们可能会低调处理，例如会说上一句“这件 T 恤衫很旧的了”，或者“这顶帽子很便宜买的”，总之是不希望太突显自己。

V. 但是在英语习惯中，同样不能直接按照这些汉语翻译成英语，这样给别人的感觉是“你品味不行，都这么旧、这么便宜的东西怎么会很不错呢”？

A. 说到这，我想起在以前的节目中我们也简单提到过，如果有朋友就某事夸奖你的先生、太太或孩子，也一样要对对方的夸奖表示感谢。

V. 而有时除了表示感谢之外，甚至可以大大方方地对对方的赞誉之词表示同意，以显示自己对家人和孩子的欣赏。

A. 对，学会对自己、亲人、朋友，甚至周围世界的欣赏，那我们的生活和人际关系一定会非常美好、和谐的。

V. 说到和谐，这体现在生活中的许多方面，特别是一些细小的方面，例如：在公共场合经常会需要开门，一般门上都会写有 Push 或者 Pull（推门或者拉门）。

A. 推开或拉开门时不能只顾自己进去或出去，而要看看身后是否有他人，有时可能还应当 hold the door 等后面的人，这样做一是出于礼貌，二是避免门在后面人面前关上，说不定还会夹住或碰伤对方。

V. 我们都知道，在西方社会有一句话叫做 Ladies First（女士优先），如果男女同行，一般很多男士都会主动伸手拉开门，让女士先行。

A. 当然，如果同行者中有年纪较长的，或者甚至同龄人，这么做都不失为一个得体而礼貌的习惯。

V. 在 hold the door 让别人先行时，嘴里也可以说上类似于汉语中“您先请”这样的话。

A. “您先请”，如果直接按照汉语翻译的话就应该是 You go first.，但不知这样是不是地道，应该有更恰当的表达方式吧？

V. 是的，这时候一般不说 You go first，而是说 Please、或者 Go ahead、或者 After you.

A. 我们再重复一遍，在请别人先行的时候，我们可以说 Please、Go ahead 或者 After you.

V. 好的，今天我们又一起学习了几个在生活中常出现的 Chinglish，我们再和大家一起温习一下吧，首先：表示“我很喜欢这里”要说 I like it here very much.，而不是 I like here very much.

A. 在别人对你的服务表示感谢时，除了说 You are welcome.、My pleasure 等等之外，还可以说 That's what I'm here for.，但不要说 This is my job.或 This is my duty.

V. 夸别人英语说得很好，要说 You speak very good English.，而不是 Your spoken English is very good.

A. 在推门或拉门让别人先行时，可以说 Please、Go ahead 或者 After you，而不是 You go first.

V. 好的，今天的节目到这里就结束了，最后，我们还是来进行 Questions to You，为观众朋友们留个问题，今天的问题是：汉语中常说的“高等教育”该如何表达？